

Това обявление в интернет страницата на TED: <https://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:581731-2019:TEXT:BG:HTML>

**България-София: Услуги по писмени преводи
2019/S 237-581731**

Обявление за поръчка

Услуги

Правно основание:

Директива 2014/24/ЕС

Раздел I: Възлагащ орган

I.1) Наименование и адреси

Официално наименование: Прокуратура на Република БЪЛГАРИЯ — главен прокурор

Национален регистрационен номер: 121817309

Пощенски адрес: бул. „Витоша“ № 2, Съдебна палата

Град: София

код NUTS: BG411

Пощенски код: 1000

Държава: България

Лице за контакт: Гургана Чолакова

Електронна поща: gcholakova@prb.bg

Телефон: +359 28036035

Факс: +359 29633373

Интернет адрес/и:

Основен адрес: <http://prb.bg/bg>

Адрес на профила на купувача: <http://prb.bg/bg/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski/otkrita-procedura-za-vyzlagane-na-obshtestvena-249>

I.2) Информация за съвместно възлагане на обществена поръчка

I.3) Комуникация

Документацията за обществената поръчка е достъпна за неограничен и пълен пряк безплатен достъп на:

<http://prb.bg/bg/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski/otkrita-procedura-za-vyzlagane-na-obshtestvena-249>

Допълнителна информация може да бъде получена от Горепосоченото/ите място/места за контакт

Офертите или заявленията за участие трябва да бъдат изпратени до следния адрес:

Официално наименование: Прокуратура на Република БЪЛГАРИЯ — главен прокурор

Национален регистрационен номер: 121817309

Пощенски адрес: Информационен център на Прокуратура на Република БЪЛГАРИЯ, бул. „Витоша“ № 2, Съдебна палата, партер, стая № 79, регистратура на главен прокурор

Град: София

Пощенски код: 1000

Държава: България

Лице за контакт: Гургана Чолакова

Телефон: +359 28036035

Електронна поща: gcholakova@prb.bg

Факс: +359 29633373

код NUTS: BG411

Интернет адрес/и:

Основен адрес: <http://prb.bg/bg>

Адрес на профила на купувача: <http://prb.bg/bg/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski/otkrita-procedura-za-vyzlagane-na-obshtestvena-249>

I.4) **Вид на възлагащия орган**

Министерство или всякакъв друг национален или федерален орган, включително техни регионални или местни подразделения

I.5) **Основна дейност**

Друга дейност: Надзор за законност

Раздел II: Предмет

II.1) **Обхват на обществената поръчка**

II.1.1) **Наименование:**

Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език за нуждите на АГП, ВКП, ВАП, НСЛС и Бюро по защита при главния прокурор
Референтен номер: ОПИ-891

II.1.2) **Основен CPV код**

79530000

II.1.3) **Вид на поръчка**

Услуги

II.1.4) **Кратко описание:**

Предметът на поръчката е извършване на професионални преводачески услуги от български на чужд и от чужд на български език под формата на писмени преводи на документи при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и други документи. Възложителят ще има нужда от предоставянето на следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на български език — в брой страници:

— 1-ва група езици — 21 000 страници,

— 2-ра група езици — 17 000 страници,

— 3-та група езици — 2000 страници.

Посоченият от възложителя прогнозен обем е ориентиран и не задължава възложителя да поръча изпълнението на пълния брой страници. Възложителят си запазва правото да поръча превод от и на езици, различни от посочените в трите групи, до размера на прогнозната стойност на договора.

II.1.5) **Прогнозна обща стойност**

Стойност, без да се включва ДДС: 844 000.00 BGN

II.1.6) **Информация относно обособените позиции**

Настоящата поръчка е разделена на обособени позиции: не

II.2) **Описание**

II.2.1) **Наименование:**

II.2.2) **Допълнителни CPV кодове**

79530000

II.2.3) **Място на изпълнение**

код NUTS: BG411

Основно място на изпълнение:

Дейностите ще се изпълняват в офис помещения на избрания изпълнител. Извършените преводи ще се предоставят на хартиен носител в помещения на възложителя в гр. София и в електронен формат.

II.2.4) Описание на обществената поръчка:

Предметът на поръчката е извършване на професионални преводачески услуги от български на чужд и от чужд на български език под формата на писмени преводи на документи при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и други документи.

Писмените преводи ще бъдат от и на следните езици:

— първа група: английски, френски, немски, испански, италиански, руски,

— втора група: чешки, полски, словашки, португалски, румънски, турски, гръцки, сръбски, македонски език, съгласно Конституцията на СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА, хърватски, украински, молдовски,

— трета група: унгарски, фламандски (нидерландски, холандски), датски, шведски, арабски, фински (финландски), албански, литовски, фарси (иран, персийски), китайски, арменски, грузински.

Възложителят ще има нужда от предоставянето на следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на български език — в брой страници:

— 1-ва група езици — 21 000 страници,

— 2-ра група езици — 17 000 страници,

— 3-та група езици — 2000 страници.

Посоченият от възложителя прогнозен обем е ориентируващ и не задължава възложителя да поръча изпълнението на пълния брой страници. Възложителят си запазва правото да поръча превод от и на езици, различни от посочените в трите групи, до размера на прогнозната стойност на договора.

Поръчките за извършване на писмени преводи са обикновени (ОП) и бързи (БП), както следва:

ОП — следва да се изпълни в срок до 48 часа.

При ОП на превод от и на езиците от 1-ва гр. следва да бъдат преведени до 20 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

При ОП на превод от и на езиците от 2-ра гр. следва да бъдат преведени до 10 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

При ОП на превод от и на езиците от 3-та гр. следва да бъдат преведени до 5 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

БП — следва да се изпълни в срок до 24 часа.

При БП на превод от и на езиците от 1-ва гр. следва да бъдат преведени до 50 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

При БП на превод от и на езиците от 2-ра гр. следва да бъдат преведени до 30 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

При БП на превод от и на езиците от 3-та гр. следва да бъдат преведени до 20 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

II.2.5) Критерии за възлагане

Критериите по-долу

Цена

II.2.6) Прогнозна стойност

Стойност, без да се включва ДДС: 844 000.00 BGN

II.2.7) Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки

Продължителност в месеци: 36

Тази поръчка подлежи на подновяване: не

- II.2.10) **Информация относно вариантите**
Ще бъдат приемани варианти: не
- II.2.11) **Информация относно опциите**
Опции: не
- II.2.12) **Информация относно електронни каталози**
- II.2.13) **Информация относно средства от Европейския съюз**
Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз: не
- II.2.14) **Допълнителна информация**
Показатели за оценка:
X — цена на писмен превод на 1 стр.от език от 1-ва група, тежест: 60 %;
Y — цена на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група, тежест: 30 %;
Z — цена на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група, тежест: 10 %.
Комплексната оценка (K) = X + Y + Z.
Методиката за оценка на офертите е подробно описана в раздел VI.3) от обявлението

Раздел III: Правна, икономическа, финансова и техническа информация

- III.1) **Условия за участие**
- III.1.1) **Годност за упражняване на професионалната дейност, включително изисквания във връзка с вписването в професионални или търговски регистри**
Списък и кратко описание на условията:
Не се поставят изисквания.
- III.1.2) **Икономическо и финансово състояние**
Списък и кратко описание на критериите за подбор:
Не се поставят изисквания.
- III.1.3) **Технически и професионални възможности**
Списък и кратко описание на критериите за подбор:
1. Участникът да е изпълнил дейности с предмет, идентични или сходни с този на поръчката, за последните 3 години от датата на подаване на офертата (чл. 63, ал. 1, т. 1 от ЗОП). При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване чрез посочване на услугите, които са идентични или сходни с предмета и обема на обществената поръчка, с посочване на описание на услугите, стойностите, датите и получателите. Данните се представят чрез попълване на информацията в част IV, раздел „B“ от ЕЕДОП.
2. Участниците следва да разполагат с персонал с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката (чл. 63, ал. 1, т. 5 от ЗОП):
При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване чрез посочване на наличието на персонал с определена професионална компетентност. Участниците следва да посочат състава от специалисти, които ще изпълнят поръчката, както и данни за придобитото от тях образование, включително дипломи и/или еквивалентни документи за квалификация и всички други изисквания към персонала, поставени от възложителя (посочват се вид и номер на дипломи или друг документ, срок на валидност, издаващ орган). Данните се представят чрез попълване на информацията в част IV, раздел „B“ от ЕЕДОП.
3. Участникът да прилага системи за управление на качеството (чл. 63, ал. 1, т. 10 от ЗОП). При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване чрез посочване на сертификатите за въведена и сертифицирана система за управление на качеството, съгласно стандарта

БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, в чиито обхват е включена услугата — предмет на поръчката. Данните се представят чрез попълване на информацията в част IV, раздел „Г“ от ЕЕДОП.

4. Участникът да прилага системи за управление на система осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги (чл. 63, ал. 1, т. 10 от ЗОП). При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване чрез посочване на сертификатите за въведена и сертифицирана система по осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги съгласно БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент.

Данните се представят чрез попълване на информацията в част IV, раздел „Г“ от ЕЕДОП.

Изисквано минимално/ни ниво/а:

1. Да е изпълнил, минимум 1 (една) услуга през последните 3 години, чийто предмет и обем е идентичен или сходен* с предмета на обществената поръчка, считано от датата на подаване на офертата.

* За услуга, сходна с предмета и обема на обществената поръчка, се приема изпълнената през последните 3 (три) години от датата на подаване на офертата услуга по извършване на писмени преводи на документи с юридическо съдържание на минимум 5 000 преведени страници. Обемът може да е бил изпълнен с 1 или повече услуги.

*Под „изпълнена услуга“ се разбира такава, която независимо от датата на възлагането ѝ е приключила в посочения по-горе период. В сл. на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП, д-мент за доказване на съотв. с поставения критерий за подбор: списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета и обема на обществената поръчка, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с документи, които доказват извършената услуга.

2. Да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

— не по-малко от 5 преводачи за английски език и не по-малко от 4 преводачи за всеки един от останалите езици в първа група. За всеки език от първа група участникът следва да разполага с минимум 1 заклет преводач, вписани в актуалния списък на заклетите преводачи, издаден от Консулския отдел на МВНР,

— не по-малко от трима преводача за турски език и не по-малко от двама преводача за всеки един от останалите езици във втора група,

— не по-малко от 1 преводач за езиците от трета група. Преводачите, чийто услуги изпълнителят ползва за преводите, трябва да отговарят на следните изисквания: да имат висше филологическо образование или еквивалентно образование по съответния език или владеене на езика на ниво C-2 (според Европейската езикова рамка) или други международно или национално признати скали, рамки или стандарти съответстващи на ниво C-2 или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват, или езикът, на който се превежда, е матерен,

— да притежават не по-малко от 3 г. практически преводачески опит по съответните езици.

В сл. на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП д-мент за доказване на съотв. с поставения критерий за подбор: списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, както и документи, които доказват професионална компетентност на лицата.

3. Да прилага въведена и сертифицирана система за управление на качеството съгласно стандарта БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, в чиито обхват е включена услугата — предмет на поръчката.

В сл. на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП д-мент за доказване на съотв. с поставения критерий за подбор: заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден серт-кат за съответствие на системата за управление на качеството на участника със стандарта БДС EN ISO 9001:2015 или еквив., в чиито обхват е включена услугата — предмет на поръчката.

4. Да прилага внедрена и сертифицирана система по осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги съгласно БДС EN ISO 17100:2015 или еквив.

В сл. на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП д-мент за доказване на съотв. с поставения критерий за подбор: заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден серт-кат по осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги съгласно БДС EN ISO 17100:2015 или екв-лент. Сертификатите тр. да са издадени от независими лица, които са акредитирани по съответната серия европ. стандарти ИА БСА или от друг нац. орган по акредитация, който е страна по Многостранното споразумение за взаимно признаване на Европейската организация за акредитация, за съответната област или да отговарят на изискванията за признаване съгласно чл. 5а, ал. 2 от ЗНАООС. В-лят приема еквив. сертификати, издадени от органи, установени в др. държави членки. В тези случаи уч-кът трябва да е в състояние да докаже, че предлаганите мерки са еквивалентни на изискваните

III.1.5) **Информация относно запазени поръчки**

III.2) **Условия във връзка с поръчката**

III.2.1) **Информация относно определена професия**

III.2.2) **Условия за изпълнение на поръчката:**

В процедурата може да участва участник, който отговаря на условията на чл. 10, ал. 1 от ЗОП и изискванията на възложителя. Възложителят (в-ят) отстранява от участие (у-е) участник (у-к): за когото са налице основанията по чл. 54, ал. 1, чл. 55, ал. 1, т. 1, т. 3 и т. 4 от ЗОП и/или условията по чл. 107 от ЗОП; за когото е приложима забраната по чл. 3, т. 8 от ЗИФОДРЮПДРКЛТДС, освен ако не е налице изкл. по чл. 4 от ЗИФОДРЮПДРКЛТДС; за който е налице несъответствие с чл. 101, ал. 9—11 от ЗОП; за когото е налице забраната по чл. 69 от Закона за противодействие на корупцията и за отнемане на незаконно придобитото имущество... Продължава в раздел VI.3).

III.2.3) **Информация относно персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката**

Раздел IV: Процедура

IV.1) **Описание**

IV.1.1) **Вид процедура**

Открита процедура

IV.1.3) **Информация относно рамково споразумение или динамична система за покупки**

IV.1.4) **Информация относно намаляване на броя на решенията или офертите по време на договарянето или на диалога**

IV.1.6) **Информация относно електронния търг**

IV.1.8) **Информация относно Споразумението за държавни поръчки (GPA)**

Обществената поръчка попада в обхвата на Споразумението за държавни поръчки (GPA): не

IV.2) **Административна информация**

IV.2.1) **Предишна публикация относно тази процедура**

IV.2.2) **Срок за получаване на оферти или на заявления за участие**

Дата: 10/01/2020

Местно време: 17:00

IV.2.3) **Прогнозна дата на изпращане на покани за търг или за участие на избраните кандидати**

IV.2.4) **Езици, на които могат да бъдат подадени офертите или заявленията за участие:**

Български

IV.2.6) **Минимален срок, през който оферентът е обвързан от офертата**

Офертата трябва да бъде валидна до: 31/07/2020

IV.2.7) Условия за отваряне на офертите

Дата: 13/01/2020

Местно време: 10:30

Място:

гр. София, пл. „Света Неделя“ № 1, ет. 5, стая 503, администрация на главния прокурор

Информация относно упълномощените лица и процедурата на отваряне:

Получените оферти се отварят на публично заседание от комисията по чл. 103, ал. 1 от ЗОП, на което могат да присъстват кандидатите или участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.

Раздел VI: Допълнителна информация

VI.1) Информация относно периодичното възлагане

Това представлява периодично повтаряща се поръчка: да

Прогнозни срокове за публикуването на следващи обявления:

01.12.2022г.

VI.2) Информация относно електронното възлагане

VI.3) Допълнителна информация:

Продължава от раздел III.2.2): който при поискване от страна на в-я не представи необходимата информация относно правно-организационната форма, под която осъществяват дейността си, както и списък на всички задължени лица по смисъла на чл. 54, ал. 2 от ЗОП; който не представи техническо предложение или то не отговаря на обявените условия на поръчката; който не представи ценово предложение или то не отговаря на обявените условия на поръчката. На основание чл. 55, ал. 4 от ЗОП в-ят има право да не отстрани от процедурата у-к, за който е налице обстоятелството по чл. 55, ал. 1, т. 1 от ЗОП, ако се докаже, че същият не е преустановил дейността си и е в състояние да изпълни поръчката съгласно приложимите национални правила за продължаване на стопанската дейност в държавата, в която е установен.

Липсата на основанията за отстраняване се декларира в ЕЕДОП. Гаранцията за изпълнение на договора е в размер на 3 % (три процента) от стойността на договора без вкл. ДДС. Гаранцията се представя в една форма по чл. 111, ал. 5 от ЗОП. Настоящата ОП се финансира със средства от бюджета на ПРБ. Оценката по отделните показатели се изч., както сл.:

X — цена на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група, която е сбор от цената на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група — обикновена поръчка — X1, и цената на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група — бърза поръчка — X2. Тежест: 60 %; $X = X \text{ мин.} / X \text{ предл.} \times 60$.

Y — цена на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група, която е сбор от Цената на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група — обикновена поръчка — Y1, и цената на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група — бърза поръчка — Y2. Тежест: 30 %; $Y = Y \text{ мин.} / Y \text{ предл.} \times 30$.

Z — цена на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група, която е сбор от Цената на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група — обикновена поръчка — Z1, и цената на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група — бърза поръчка — Z2. Тежест: 10 %; $Z = Z \text{ мин.} / Z \text{ предл.} \times 10$.

Комплексната оценка $K = X + Y + Z$.

Максимално възможна K оценка — 100 точки.

На осн. чл. 104, ал. 2 от ЗОП оценката на техническите и ценовите предложения на участниците в настоящата процедура за възлагане на обществена поръчка ще се извърши преди разглеждане на документите за съответствие с критериите за подбор. Действията на комисията ще се извършат в последователност, предвидена в чл. 61 от ППЗОП.

VI.4) Процедури по обжалване

VI.4.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване

Официално наименование: Комисия за защита на конкуренцията

Пощенски адрес: бул. „Витоша“ № 18

Град: София

Пощенски код: 1000

Държава: България

Електронна поща: cpcadmin@cpc.bg

Телефон: +359 29884070

Факс: +359 29807315

Интернет адрес: <http://www.cpc.bg>

VI.4.2) Орган, който отговаря за процедурите по медиация

VI.4.3) Подаване на жалби

Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби:

В 10-дневен срок от настъпване на обстоятелствата по чл. 197, ал. 1, т. 1 от ЗОП

VI.4.4) Служба, от която може да бъде получена информация относно подаването на жалби

VI.5) Дата на изпращане на настоящото обявление:

04/12/2019